



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PALERMO



**UNR** Universidad  
Nacional de Rosario



## PROPOSTA DI ACCORDO PROGRAMMA INTEGRATO DI STUDIO

### Premessa

Il presente accordo di collaborazione nasce dalla volontà delle Istituzioni firmatarie di creare e sviluppare, nello spirito della cooperazione internazionale alla formazione, un sistema di scambi accademici.

La vocazione europea ed internazionale di entrambe le Istituzioni costituisce la base della loro collaborazione nei campi dell'insegnamento e della ricerca, nel quadro dei programmi promossi dalla Comunità Europea e dalla Comunità Internazionale.

In questo ambito di comuni indirizzi, l'Università degli studi di Palermo, in seguito UNIPA, e la *Universidad Nacional de Rosario* (Argentina), in seguito UNR, hanno deciso di intraprendere un **programma integrato di studio**, basato su principi generali di reciprocità e di riconoscimento dei rispettivi percorsi formativi, che permette agli studenti di svolgere una parte della loro carriera universitaria presso l'Università degli Studi di Palermo ed una parte presso l'Università di Rosario, visto l'accordo quadro di cooperazione vigente, art. 2 che prevede la collaborazione nei percorsi formativi degli iscritti alle due Università anche attraverso la mobilità degli studenti.

### Articolo 1

Questo accordo si riferisce al Corso di Laurea triennale in "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" e al corso di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente" della UNIPA e alla "Carrera de Letras" della Facultad de Humanidades y Artes della UNR. Il Presente accordo è corredato da una tabella di corrispondenza delle singole discipline attivate nell'offerta formativa dei due corsi di studio. La tabella elenca materie di entrambi i piani di studio, le analogie e le corrispondenze rispettive delle materie che corrisponderà ad un minimo di 15 ECTS (CFU) e di 4 crediti, rispettivamente.

### Articolo 2

#### (per gli studenti della UNIPA che aderiscono al programma)

Gli studenti dell'Università di Palermo immatricolati nel Corso di Laurea triennale in "Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda" e al corso di Laurea Magistrale in "Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente", che hanno superato almeno 24 ECTS (CFU) del proprio curriculum, possono seguire dei corsi presso la UNR per conseguire almeno 15 ECTS (CFU) delle discipline impartite nel corrispondente piano di studi della predetta università.

I crediti effettuati presso la UNR saranno riconosciuti e convalidati dall'Università di Palermo secondo quanto riportato nella tabella allegata. La conversione dei voti seguirà le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.

2724 / 2016



La Tabella di corrispondenza potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio di Corso di Studi in “Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda” e in “Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente” della UNIPA e dalla *Escuela de Letras* della Facultad de Humanidades y Artes della UNR.

Il piano di studi di ciascun studente che parteciperà al programma di scambio dovrà essere approvato da entrambe le università.

Tutti gli studenti ammessi al programma integrato di studio al loro arrivo presso l'università ospitante dovranno registrarsi ed esibire il *transcript of records*, nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l'Università di origine, nonché il *learning agreement* contenente le discipline che potranno seguire nell'università ospitante e che saranno riconosciute e convalidate dall'Università di origine.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l'università ospitante.

Poiché nei manifesti proposti dalle Università straniere si rileva, talvolta, la presenza di insegnamenti che possono trovare una corrispondenza più puntuale in insegnamenti erogati da altri corsi di studio dell'Ateneo, sarà possibile, previa approvazione del Consiglio di Corso di Studi, inserirli nei curricula formativi degli studenti stranieri e individuare idonee modalità di flessibilità dell'offerta formativa nei confronti degli studenti *incoming*.

### Articolo 3

#### (per gli studenti della UNR che aderiscono al programma)

Gli studenti della *Universidad Nacional de Rosario* immatricolati nella “Carrera de Letras” della Facultad de Humanidades y Artes, che hanno superato almeno 20 crediti (ordinanza 653 CS) nella propria università, possono seguire dei corsi singoli, presso l'Università di Palermo nel corso di laurea triennale in “Lingue e Letterature moderne e mediazione linguistica - Italiano come lingua seconda” e nel corso di Laurea Magistrale in “Lingue e Letterature moderne dell'Occidente e dell'Oriente” per conseguire almeno 4 crediti delle discipline previste nel piano di studi della predetta Università.

I crediti effettuati presso la UNIPA saranno riconosciuti e convalidati dall'Università di Palermo secondo quanto riportato nella tabella allegata. La conversione dei voti seguirà le norme previste dalle disposizioni che regolano la mobilità degli studenti.

La tabella di corrispondenza potrà essere modificata in ogni anno accademico ed approvata dal consiglio del Corso di Studi della UNIPA e dalla *Escuela de Letras* della Facultad de Humanidades y Artes della UNR.

Le due parti concorderanno annualmente in fase di selezione degli studenti nel bando il periodo di mobilità degli studenti sulla base del calendario didattico delle due istituzioni ospitanti.

Tutti gli studenti ammessi al programma di scambio per il percorso integrato di studio al loro arrivo presso l'università ospitante dovranno registrarsi ed esibire il *transcript of records* nel quale sono riportate le discipline già sostenute presso l'Università di origine, nonché il *learning agreement* contenente le discipline che potranno seguire nell'università ospitante e che saranno riconosciute e convalidate dall'Università di origine.

Allo stesso modo, al ritorno presso l'Università di origine o alla fine degli studi, lo studente dovrà presentare il certificato degli esami, con i relativi crediti, sostenuti presso l'università ospitante.

Poiché nei manifesti proposti dalle Università straniere si rileva, talvolta, la presenza di insegnamenti che possono trovare una corrispondenza più puntuale in insegnamenti erogati da altri corsi di studio dell'Ateneo, sarà possibile, previa approvazione de la *Escuela de Letras* (UNR),

2724 / 2016

inserirli nei curricula formativi degli studenti stranieri e individuare idonee modalità di flessibilità dell'offerta formativa nei confronti degli studenti *incoming*.



#### Articolo 4

Le autorità responsabili di ambedue le istituzioni decideranno, entro il mese di giugno di ciascun anno, il numero di studenti che prenderanno parte allo scambio. La selezione sarà fatta in base a procedure accademiche e alla conoscenza della lingua italiana e spagnola (livello B2).

#### Articolo 5

Le spese di viaggio e soggiorno degli studenti sono a carico degli studenti. L'Università ospitante si impegna ad agevolare le procedure di accoglienza degli studenti e a far loro ottenere le facilitazioni previste per i propri studenti e/o eventuali borse di studio.

L'Università di origine garantirà, prima della partenza degli studenti dal paese di origine, che le coperture assicurative richieste siano state effettuate.

Gli studenti che partecipano allo scambio pagheranno le tasse d'iscrizione di frequenza nella loro università di origine, là dove siano previste.

#### Articolo 6

La UNR e la UNIPA intraprenderanno tutte le azioni comuni necessarie presso le rispettive autorità nazionali e presso la Commissione della Comunità Europea per assicurare il sostegno finanziario al programma.

#### Articolo 7

I responsabili del programma di entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta all'anno per:

- verificare l'efficacia dei programmi di insegnamento;
- esaminare i risultati accademici conseguiti dagli studenti alla luce dell'impegno congiunto delle due istituzioni;
- proporre ulteriori azioni.

#### Articolo 8

Il presente accordo sarà immediatamente esecutivo all'atto della firma delle autorità responsabili. Avrà una durata di cinque anni con possibilità di rinnovo, previa verifica delle attività effettivamente svolte nel periodo e previo accordo tra le parti.

Le parti possono, per mutuo consenso, apportare modifiche al presente accordo. Ciascuna delle parti potrà recedere da questo accordo in qualsiasi momento, ed esso non produrrà più alcun effetto a partire dal 180 giorno da quello dell'avvenuta notifica o comunicazione all'altro contraente del recesso. La disdetta eventuale non interromperà comunque le attività già intraprese e in corso di esecuzione.

#### Articolo 9

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, verrà nominato un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da una scelta di comune accordo.

27 24 / 2016

### Articolo 10

Allo scopo di promuovere azioni comuni nel campo dell'educazione e della ricerca, la UNIPA e la UNR favoriranno:

- gli scambi di *visiting professor* per moduli di insegnamento reciprocamente concordati;
- gli scambi di personale universitario e di ricercatori;
- sessioni di studio, *workshops* e seminari su temi concordati a priori;
- scambi di informazioni, di documenti e di pubblicazioni scientifiche.

Lo scambio di persone si realizzerà nel rispetto dei regolamenti e delle procedure vigenti nelle istituzioni di origine.



### Articolo 11

Le Università partner si impegnano reciprocamente a non utilizzare il nome e/o il logo o qualunque altro segno distintivo delle stesse per finalità diverse da quelle oggetto dell'accordo, fatti salvi specifici accordi tra le parti che prevedano, previa espressa autorizzazione, le forme di comunicazione, pubblicizzazione delle iniziative oggetto dell'accordo.

### Articolo 12

Le Università provvederanno al trattamento, alla diffusione e alla comunicazione dei dati personali relativi al rapporto nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalle norme vigenti.

### Articolo 13

La firma di questo accordo non comporta alcun obbligo finanziario da parte delle istituzioni contraenti.

### Articolo 14

Il presente accordo viene redatto in due versioni, due in italiano e due in spagnolo, i contenuti delle quali sono equivalenti.



Prof. Roberto Lagalla  
 Rettore dell'Università di Palermo

Data, 5/10/2015



Prof. Darío Maiorana  
 Rettore della Universidad Nacional de Rosario  
 Prof. DARIO MAIORANA  
 RECTOR  
 UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

Data,

05/08/2016

Alby

27/24/2016

**Tabella di corrispondenza**  
Per gli studenti della UNIPA



UNIPA	UNR
L-11 / L-12	Carrera de Letras - Formación Básica
Lingua e traduzione spagnola II (12 cfu)	Lengua española II (2 crediti)
Letteratura spagnola II (12 cfu)	Literatura Española (2 crediti)

Per gli studenti della UNIPA

UNIPA	UNR
LM-37	Carrera de Letras - Formación Básica
Lingua e traduzione spagnola I livello avanzato (9 cfu)	Lengua española III (2 crediti)
Letterature ispano-americane I livello avanzato (9 cfu)	Literatura iberoamericana I (2 crediti)
Letterature ispano-americane II livello avanzato (9 cfu)	Literatura iberoamericana II (2 crediti)

Per gli studenti della UNR

UNR	UNIPA
Lingüística General I (2 créditos)	Linguistica Italiana (12 cfu)
Lengua Española II (2 créditos)	Lingua italiana per stranieri (12 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Italiana) (2 créditos)	Letteratura italiana (6 cfu)
Lengua Latina I (2 créditos)	Filologia Romanza (6 cfu)
Literatura Contemporánea (2 créditos)	Letterature comparate (6 cfu)
Socio y Psicolingüística (2 créditos)	Glottologia (12 cfu)
Lingüística General II (2 créditos)	Linguistica generale (6 cfu)
Lengua Española III (2 créditos)	Lingua e traduzione spagnola livello avanzato (9 cfu)
Literatura Europea II (Parte especial Literatura Alemana) (2 créditos)	Letteratura tedesca (12 cfu)
Lengua Griega II (2 créditos)	Lingua e traduzione neogreca (12 cfu)



+

*Alleg*

2724 / 2016